

外研社高等英语教育学术文库

双语教育论

——加拿大浸入式教育对我国 高校双语教育的启示

Bilingual Education

— The Implications of the Canadian Immersion Education to
the Bilingual Instruction in Chinese Universities

俞理明 Elizabeth Yeoman(加) 韩建侠 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

外研社高等英语教育学术文库

双语教育论

——加拿大浸入式教育对我国 高校双语教育的启示

Bilingual Education

—— The Implications of the Canadian Immersion Education to
the Bilingual Instruction in Chinese Universities

俞理明 Elizabeth Yeoman(加) 韩建侠 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

双语教育论 = Bilingual Education: The Implications of the Canadian Immersion Education to the Bilingual Instruction in Chinese Universities: 加拿大浸入式教育对我国高校双语教育的启示: 汉、英/俞理明, (加)尤门(Yeoman, E.), 韩建侠著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.1

(外研社高等英语教育学术文库)

ISBN 978-7-5600-8114-4

I. 双… II. ①俞… ②尤… ③韩… III. 双语教学—教学研究—高等学校—中国—汉、英 IV. G642.0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 006915 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 段长城

封面设计: 张 峰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京联兴盛业印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 16

版 次: 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8114-4

定 价: 39.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 181140001

谢辞

本书的出版得到加拿大外交和国际外贸部以及上海交通大学九八五工程二期的资助，在此表示深切的谢意。

序

有此机会为俞理明博士和 Elizabeth Yeoman 博士这本颇有价值的专著作序，我深感荣幸。这本专著系统探讨加拿大的第二语言浸入式教育经验同世界人口第一大国中国的双语教学之间的联系，这样的尝试还是第一次。作者很清楚，把任何一种教学模式直接从一种环境搬到另一种环境是不会带来很大成效的，因为它们在课程、评估和测试程序、语言结构以及广义的文化方面存在的诸多差异使这种“迁移”不具可行性。但是，可以从一种环境应用到另一种环境的是理解。我们从 40 年来对浸入式语境下法语学习的研究中学到了什么？是什么样的教和学的规则造成加拿大浸入式法语教育项目的结果（包括正面的和负面的）？这些研究发现和理论原则对其他环境中的教和学有什么启示？

对我来说，对加拿大浸入式教育研究历史的回顾同时也是对我个人生涯的回顾。我是和浸入式同步“长大”的，我的学术生涯也是随浸入式教育发展而发展的。我于 1974 年在阿尔伯特大学完成博士论文，主要研究法语浸入式项目中的一种。30 年来，作为一名研究者和家长，我大部分时间都在和浸入式教育打交道。我的个人经历也突出表明浸入式教育的另一个重要现实，即这一类型的项目其实由来已久。作为一个 20 世纪 50 年代在爱尔兰的首都都柏林成长起来的孩子，我在 7 岁的时候“浸入”在所谓的“全爱尔兰语”的学校里，这些学校 80% 的时间使用爱尔兰语（盖尔语），而使用英语（当地环境的语言并且是大多数爱尔兰人的本族语）的时间只有 20%。这些旨在复兴爱尔兰语的教育项目自 20 世纪 20 年代就已经存在了，而且在爱尔兰正得以扩展，尽管他们仍仅占有所有学校的一小部分。

因此，尽管“浸入式教育”一词于 20 世纪 60 年代开始盛行于加拿大，被用来描述把法语作为媒介来向母语为英语的学生教授法语的一种革新项目，但这并不是什么新现象。就像 Johnson 和 Swain (1997) 所指出的，在整个正规教育史上把第二语言作为教学媒介已是一种惯例而并非什么特例。然而，加拿大的浸入式教育项目是第一个进行长期深入研究评估的项目，尽管之前在其他环境中已有一些大型的研究（e.g. Macnamara, 1996; Malherbe, 1946）。

那么，从总体上来说，我们从浸入式和双语教育研究中学到了什么呢？

在我看来可以得出三个主要的结论：

- 第二语言作为媒介的教学能够提高第二语言水平而且不会影响学生的第一语言水平或学科知识的掌握；
- 仍有余地可以大大改进浸入式项目中的学生的第二语言的准确性和语言水平。实现这些目标的方向已经明确，而且富有希望；
- 学生在习得第二语言的过程中，概念知识和学习策略在语言之间进行迁移；这表明我们应该探索促进概念迁移的教学策略，而不是含蓄地鼓励把语言加以割裂。

第一点已在研究中被反复证明。在一些开展得很好的项目中，通过第二语言来教授学科知识使学生的第二语言水平得到了极大提高，而没有对第一语言的发展或者学科知识的掌握造成长期的损伤。但这一结果并不意味着第二语言作为媒介的教学在所有第二语言习得环境中都是一剂“万能药”。如同这本书中所指明的，为了实现最佳效果必须要具备一些基本条件。例如，具有熟练的第二语言并且能够胜任学科教学的教师是一个基本条件。至少在初期要免去一些外来的、干扰风险很高的测试或考试，因为短期之内学生在第一语言和学科内容的掌握上通常会滞后。

第二点反映了这样一个事实，即加拿大的浸入式教育项目中，学生的接受性语言水平（听力和阅读）远远好于他们的产出性语言水平（口语和写作）。虽然学生的法语确实很流利，但他们在语法准确性上的问题非常顽固。此外，同法语本族语者相比，他们的词汇知识是有限的。出现这种情况的原因很明显，学生很少有机会同本族语者或者很流利的说法语者（除了老师）进行交流，结果他们内化了一种不准确的语言模式，而且这一语言模式被从他们同学那里听来的法语形式所强化。就像本书的作者所指出的，在加拿大已采取了各种措施来尽量解决语言的准确性和提高语言水平的问题，但非常明确的解决办法尚未出现。

我个人在这一问题上的看法是，如果重视让学生更加积极主动地大量阅读法语，给学生提供机会和动力，让他们为了现实目的而使用法语口语或书面语，加拿大的浸入式项目将能够极大地改善其结果。尽管政府努力促进魁北克和加拿大其他地区的交流，但对绝大部分学生来说，同法语本族语者进行面对面交流的机会不会大幅度地增加。但学生是能够以其他方式同本族语者进行交流的；比如说，通过互联网建立合作性的姐妹班级项目（参见 Ng, 2006）。这些项目能够跨越不同的学科（例如自然科学或者社会学科项目，

或者使用目标语进行小说阅读和讨论)。有不少研究主张大量阅读能够对第一和第二语言读写能力的发展产生影响 (Krashen, 2004 是一个极好的总结)。在我们自己的研究 (Cummins et al., 2005) 中, 我们也发现创作和出版双语书对学生的读写会产生有力的影响 (见 <http://www.multiliteracies.ca> 和 <http://thornwood.peelschools.org/Dual/>)。我们使用“身份投入”(identity investment) 这个术语¹来强调使学生能够拥有目标语, 并为在这一语言上所取得成就而感到自豪的重要性。

我的观点是, 大多数法语浸入式项目没有提供足够的机会让学生进行大量的法语阅读, 以及让学生在课堂上或者以电子形式的交流来讨论他们所阅读的内容, 发挥他们的想象力来向真实的听众表达他们的想法 (参见 Ada & Campoy, 2004 中的使学生变为“课堂中的作家”的策略系列)。其结果是法语没有成为自我表达的工具。为了使学生产生拥有语言的感觉, 他们必须为了生活中有意义的目的而使用语言。当针对语言准确性的纠错性反馈用来改进学生已拥有并且已经投入了他们的“身份”的项目或者课文时 (比如, 使用第一语言和第二语言两种语言来制作网页), 这种反馈很容易被内化。当法语浸入式项目朝这一方向迈进的时候 (希望如此), 我相信学生的产出性法语的准确性和语言能力都会得到显著提高。

在中国的环境中, 学生目标语的准确性和词汇的丰富性方面的问题可能不会如加拿大法语浸入式项目所遇到的那样严重。首先, 由于英语的国际地位以及英语在中国的学校体制中的重要性 (作为获得学业成功的前提条件), 大多数学生有习得英语的强烈动机。而说英语的加拿大学生学习法语的动机是相当模糊的。另外, 互联网提供了大量的英语原文、会话和音乐, 其中大部分都是面向青年人的, 大部分中国学生能够很容易地获取。英语作为一种国际通用语言有超越学校的文化特征。相比而言, 法语浸入式项目中的学生仅仅为了学校的功课而不是为了文化探索而使用法语的互联网。

在第三点结论中, 我想强调的是语言之间的依存性, 或者说是**共同的潜在语言能力** (the common underlying proficiency), 它使得语言之间概念的迁移和在一些情况下语言层面上的迁移成为可能。用第二语言接受教学的学生尽管接受第一语言教学的时间要少得多, 但第一语言的发展没有因此而受到

1. 身份理论是西方二语习得界最近出现的有影响的理论。根据 Norton (2000), 身份指的是一个人如何理解他与世界的关系, 这种关系是如何在时间和空间中建构的, 以及这个人是如何理解未来所具有的各种可能性的。

负面影响，其主要缘故是概念知识的迁移（见 Cummins, 2001）。很明显，在语言上来说，法语和英语要比汉语和英语接近得多。实际上英语中的所有学术词汇（不同于高频率的日常词汇）都来自拉丁语和希腊语，有着同罗曼语言（比如法语）同样的渊源。相比而言，汉语和英语在语言的渊源上有极少的共同之处，因此这两种语言之间的语言层面上的迁移要比我们所想象的要少得多。但是依存假设所包含的不仅仅只是语言层面上的迁移。根据社会语言的具体情况，迁移有五种可能性：

- 概念知识的迁移（例如光合作用的概念理解）
- 元认知和元语言策略的迁移（例如视觉策略、助记手段、词汇习得策略等等）
- 语言使用上的语用迁移（愿意为使用第二语言进行交流承担风险，使用手势等副语言特征来帮助交流等等）
- 具体的语言成分的迁移（“photo”在“photosynthesis”中的意义知识）
- 音位意识的迁移——词是由不同的音组成的知识

在许多法语浸入式项目中教师不鼓励概念或者语言的迁移。这一部分是因为出于这样的一种看法，即两种语言应该严格地加以区分，同时也是因为大家对从一种语言到另一语言的任何翻译抱怀疑态度。在我看来，这些看法是有问题的，它们严重地限制了浸入式项目中教学的潜在能力。在浸入式或者双语教育项目中对学生的语言不应采取一种绝对的“两者孤立”的方法，我认为我们应该探索一些教学策略来积极鼓励学生进行概念知识和学习策略的双向迁移。因此，如果法语浸入式学生与学习英语的姐妹班同学（例如魁北克或者法国的学生）相互交流，那么两种语言都将被使用，语言之间的翻译很可能是这一过程中不可分割的一部分。相似的是，如果学生出版他们所创作的双语书，翻译是创作这些书的主要工作。我们的观察表明，在讨论翻译的对应语的过程中，学生的元认知和元语言意识被积极使用并得到发展。因为学生们亲自投入到这一过程和结果之中，他们积极参与创作他们可以为之自豪并且能够积极反映他们的双语和两种读写能力的身份的故事或者报告。很明显，作为一种促进语言学习过程中和语言迁移和元语言意识中身份投入的手段，此种翻译不同于传统教学方法中盲目的翻译练习。

总之，法语浸入式教育项目以及许多其他形式的双语教育并不是一种静态模式。许多组织和教学事宜仍在讨论之中，这些项目的成效有很大的提高空间。不管是在中小学还是大学都没有一种“最好的模式”。在中国环境下

探索各种汉语—英语双语教学形式的时候，采用不同的组织模式和教学策略并且通过研究来监控不同项目的成效将是很重要的。我们希望这本书能够成为促进中国环境下有关各种语言教学方法的潜在价值和局限性的继续对话的催化剂。如果这一点得以实现，我可以预见，在未来的几十年中，我们将看到许多书籍和国际性政策文献来集中探讨世界可以从中国的浸入式或双语教学中得到什么启示。

Jim Cummins

2008年6月于多伦多

参考书目

- Ada, A. F. & Campoy, F. I. (2004). *Authors in the Classroom: A Transformative Education Process*. Boston: Allyn & Bacon.
- Cummins, J. (2001). *Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society*. 2nd edition. Los Angeles: California Association for Bilingual Education.
- Cummins, J., Bismilla, V., Chow, P., Cohen, S., Giampapa, F., Leoni, L., Sandhu, P., & Sastri, P. (2005). Affirming identity in multilingual classrooms. *Educational Leadership*, 63(1), 38-43.
- Johnson, R. K. & Swain, M. (1997). *Immersion Education: International Perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Krashen, S. D. (2004). *The Power of Reading: Insights from the Research*. 2nd edition. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Macnamara, J. (1966). *Bilingualism and Primary Education*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Malherbe, E. G. (1946). *The Bilingual School*. Johannesburg: The Bilingual School Association.
- Ng, J. W-N. (2006). Enhancing second language literacy skills through a collaborative online project. Case study report, The Multiliteracies Project.
- Norton, B. (2000). *Identity and Language Learning: Gender, Ethnicity and Educational Change*. London: Longman.

前言

教育部 2001 年关于开展双语教学的文件旨在从根本上改变目前传统的“费时低效”的外语教学模式。而在我国推行双语教学的过程中,加拿大的“浸入式”(Immersion)双语教育(有时也译为“沉浸式”、“浸泡式”)的成功经验引起了我国外语界的广泛注意。所谓“浸入式”,是指用第二语言作为教学语言的教学模式,给学生提供学习第二语言的环境。这种“无意识”语言学习活动会从根本上提高学生应用第二语言的能力,让学生在使用第二语言的过程中真正掌握第二语言。

加拿大首创的“浸入式”教学模式至今已开展四十余年,被誉为“在加拿大教学史上开展研究最深入、最广泛、最细致的一个项目”(Fortier, 1990)。它的成功极大地推动了世界许多国家的双语教育,先后被借鉴到澳大利亚、爱尔兰、芬兰、日本、瑞士等许多国家和地区。事实上,我国引进加拿大浸入式语言教学模式已有多年,并取得了不少成效。1997 年 9 月加拿大心理学家不列颠哥伦比亚大学 Linda Siegel 与中方有关学者和教育工作者商讨过如何引进加拿大浸入式教育模式。从那时到现在浸入式英语教学在我国已取得很大发展,浸入式教学已正式列入“全国基础教育外语教学资助金项目”、“教育部人文社会科学研究九五规划 1999 年专项任务项目”和“教育部聘请外国专家重点项目”。但我们在借鉴加拿大双语教育成功经验的同时,国内目前却还没有一本专门系统介绍加拿大双语教育模式的著作。我们深刻地体会到有必要写一本相关专著,全面、系统、深入、历史地介绍加拿大浸入式教学模式的经验,将其与中国英语教学实际,特别是大学英语教学的实际相结合。这本专著的面世将填补国内在这一方面研究的空白,为探索一条符合我国国情的双语教学路子,为我国外语教学改革,特别是大学英语教学改革作出贡献。

本书有两个具体目标:一、既然加拿大被公认为浸入式语言教学、尤其是对这种语言教学方法研究的领导者,那么,对我们的双语教学而言,加拿大四十多年浸入式双语教育的经验犹如一个宝库,我们只有全面、历史地总结加拿大浸入式教育的经验,才能找到此宝库的钥匙;二、要把此宝库里的财富为我所用,就要把加拿大浸入式教育的研究同中国双语教学、特别是大学双语教学的现状联系起来,从而使中国可以借鉴加拿大的成功经验,避免

其失误,使语言浸入式模式适合中国的国情。毋庸置疑,中国和加拿大的双语教学/教育国情非常不同,但加拿大和中国开展双语教学/教育也有很大的可比性,那就是二者都是为了促进语言和文化的多样性。我国搞好以提高外语水平为目的的外语教学是为了让中华民族更好地融入世界民族之林,而加拿大浸入式法语教育是为了把加拿大建成一个两种官方语言框架下的多元文化的国家。根据 Baker (1993) 关于强式和弱式双语教育属性划分的理论框架,中国的双语教学和加拿大双语教育属于强式双语教育,这是中、加双语教学/教育之间的最大可比性。此外,在双语教师培训、教材开发、双语教学法的探讨等一系列的问题上,中国和加拿大也是有其共同处的。因此,研究和借鉴加拿大浸入式教育经验,不仅是有益的,而且是可行的。

这本专著由上、下两篇组成,上篇是加拿大浸入式教育的历史回顾和现状分析,共有八章;下篇讨论加拿大浸入式教育对我国双语教学的启示,共四章。上篇第1章是关于加拿大法语浸入式教育的背景和历史,讲述了加拿大20世纪60年代成为两种官方语言国家的起源,法语浸入式教育如何成为一种广泛需求的过程以及介绍了加拿大中小学和大学中最普遍的几种法语浸入式教育形式。

第2章从全球范围的视角探讨加拿大的浸入式语言教育的属性,指出加拿大的浸入式教育是为了真正促进一个多元文化社会,是一种强式的双语教育。

第3章介绍对加拿大浸入式教育的评估。许多加拿大专家经过长期反复论证,发现浸入式教育对于学生学科成绩、母语的发展、第二语言(即法语)和社会及心理均有良好的影响。

第4章全面阐述了加拿大浸入式教育的理论基础。这个领域中的具有重大影响的理论大都产生于20世纪70和80年代,主要有Cummins和Swain的语言依存假设(Interdependence Hypothesis)和共同潜在能力模型(Common Underlying Proficiency Model);Canale和Swain(1980)的交际能力模型(Communicative Competence);Cummins(1984)的阈限理论(Threshold Hypothesis)等。

第5、6两章介绍对浸入式教育的研究。第5章主要是介绍上世纪七八十年代的研究成果,其中包括:关于环境和年龄在双语水平发展中的作用的研究,第一语言和第二语言关系的研究,第二语言学习过程和结果的关系研究。不管是大规模研究还是小的个案研究,我们都将描述其主要发现、提出

的问题和将来研究的方向。第6章介绍的是浸入式教育近期研究的新方向,除了改善和扩展早期的研究外,还包括对浸入式教育中最有效的教学方法和策略的研究,以及高校的浸入式教育的研究。第6章还介绍了一些新的研究方法,这包括教师在自己的课堂上开展的系统功能分析法和个案研究,以及对语言学习新技术运用的研究。

没有任何一种教学方法是完美的。如果我们不讨论法语浸入式教育的缺陷,这本书就是不完整的。第7章概述已有研究的不足之处和一些主要的批评,以及加拿大教育界是如何处理这些缺陷的。

上篇的最后一章即第8章是加拿大浸入式教育的教学法探讨,即探讨加拿大的教育家、研究人员以及广大教师如何把研究成果应用到浸入式课堂的教学实践中。

本书的下篇共有四章。第9章是对我国高校双语教学理念的探索,该章阐述了中国高校双语教学的性质和任务、教学理念以及对其成功标志的看法。第10章是本人负责的一个中国外语教育基金会科研项目的汇报。我们依据加拿大渥太华大学的成功经验,对我国高校学生进入双语教学所需的英语水平作了研究。第11章结合加拿大浸入式教育的成功经验和一些失误的教训,对我国双语教学的进一步开展提出了作者的看法,供我国外语教学界的同仁参考。最后,在第12章介绍本人参与的上海交通大学的双语教学的实践情况,详细介绍了在实施双语教学过程中的各种策略的运用。

书后附有二语习得以及中、加双语教育/教学和学习的术语表。我们希望这对理解两种不同环境中的研究和教育体系,寻找其相似性有一定的帮助。最重要的是,我们希望这本书能够帮助我国双语教学少走弯路,利用加拿大浸入式教育的经验教训来建设中国自己的最好的语言教学项目。

最后,本人还要说明,本书探讨的是中、加两国的双语教育/教学,本书也是中、加两国文化交流和合作的产物。从中方角度讲,本书的写作得到了上海交通大学的全力支持,上海交通大学文科办公室把我们的“加拿大浸入式语言教学和我国的双语教学”列为2004至2005年度四个重点项目之一。

同时,本项目还得到加拿大从政府到学术界的多方面慷慨和热忱的支持和帮助。本书的另一作者是加拿大纪念大学(Memorial University)的伊莉莎白·尤门(Elizabeth Yoeman)博士。她是我在加拿大多伦多大学攻读博士学位时的同学。我本人虽然在加拿大学习、工作和搞科研达9年之久,对加拿大浸入式教育也有一定的了解和研究,但要对其四十年的经验进行全

面提纲挈领的总结，并能把其精华部分奉献给我国的读者，自觉有点力不从心。即使能勉强写下来，我觉得可能还缺少本国人的“眼光”。幸运的是，2002年我获得加拿大政府颁发的加拿大特别研究奖，到加拿大对浸入式教育做为期5个星期的考察。借此良机，我飞到加拿大最东部、濒临大西洋的 St. Johns，同尤门博士交流了合作的想法。她欣然应允，并在其学院立下这个项目，进行资料收集和调查研究。2004年，加拿大外交部批准了“加拿大浸入式语言教学历史和现状及其对中国高校双语教学的潜在意义项目”这一中、加国际合作的申请，资助我和尤门博士进行这个项目的研究。2004年11月尤门博士来上海交通大学，我们一起切磋琢磨达3个月之久，终于完成了此书稿的撰写。

参加本项目的还有我的博士生李昆和李晓媛同学及硕士生杜慧娟同学，她们工作踏实认真、勤于思索、不辞辛劳、不畏艰难，齐心协力为本书的完成作出了巨大的贡献。

最后，我还特别感谢 Jim Cummins 博士，他是我在多伦多大学攻读博士学位期间的导师，他在双语教育研究领域的杰出成就已经使他成为国际学术界大师级的人物。他虽然很忙，仍抽空阅完本书，并为我们作了序言。

俞理明

2008年8月8日

上海交通大学

目 录

上 篇

1. 中加两种教学环境和本书的概述.....	3
1.1 引言	3
1.2 加拿大浸入式教育模式	5
1.2.1 加拿大法语浸入式项目的由来	5
1.2.2 法语浸入式课程结构和参与者的状况	6
1.2.3 加拿大法语浸入式教育的成效和面临的挑战	7
1.2.4 为什么加拿大经验对中国是有用的?	10
1.3 中国的双语教学	10
1.3.1 中国双语教学的由来和背景	10
1.3.2 中国双语教学的概念界定	11
1.3.3 中国双语教学的现状	13
2. 双语教育类型和加拿大的浸入式双语教育属性.....	17
2.1 双语和双语现象	17
2.2 双语教育的分类	18
2.3 强式双语教育和弱式双语教育	20
2.4 加拿大浸入式双语教育和美国淹没式双语教育的比较	22
2.5 加拿大强式双语教育的国情及其优势	25
2.5.1 加拿大双语教育的国情	25
2.5.2 强式双语教育的优势	32
2.6 加拿大浸入式教育成功三要诀	33
2.6.1 母语第一	34
2.6.2 通过单语达到双语	36
2.6.3 双语占优	38
3. 加拿大浸入式教育的成果论证.....	42
3.1 CBE和OBE对浸入式教育的评估.....	42
3.1.1 1979年实验样本和被研究的浸入式教育项目描述	43
3.1.2 1979年的评估结果	47

3.2 语言教育家对各项评估的总结	53
3.2.1 对学生学科成绩的影响	53
3.2.2 对学生母语发展的影响	54
3.2.3 对学生第二语言发展的作用	57
3.2.4 对智商较低或者学习有障碍的学生的影响	58
3.2.5 对学生在社会和心理方面的影响	59
3.3 结论	61
4. 加拿大浸入式教育的理论探索	66
4.1 引言	66
4.2 双语水平模型 (Models of Bilingual Proficiency)	67
4.2.1 Canale和Swain的交际能力模式	68
4.2.2 Cummins双语教育理论	70
4.2.3 其他的语言水平模型	77
4.3 交际能力发展中的可理解性输入、互动和可理解性输出	78
4.3.1 可理解性输入论	78
4.3.2 互动论	79
4.3.3 可理解性输出论	80
4.4 关键期假设及其后出现的与年龄有关的理论	81
5. 加拿大浸入式教育的实证研究 (1): 基础研究	87
5.1 引言	87
5.2 对早期和晚期浸入式教育对比研究的概述	87
5.3 语言水平	89
5.3.1 接受性技能	90
5.3.2 产出性技能	90
5.3.3 对浸入式教育学生语言水平研究的总结	91
5.4 学科成绩	91
5.4.1 掌握学科技能和内容	91
5.4.2 学科成绩、概念发展和高水平思维	92
5.4.3 学科成绩、阈限理论和依存理论	93
5.4.4 用第二语言测试的学科成绩	93
5.5 文化, 价值观和态度	94
5.6 总结	95

6. 加拿大浸入式教育的实证研究 (2): 新的研究方向	98
6.1 引言	98
6.2 对于教学法与语言水平的关系的研究	98
6.2.1 语言输出的量和种类	98
6.2.2 过程与结果之间的关系	100
6.2.3 对任务法教学和注重语言形式的教学的新研究	101
6.3 加拿大高校浸入式教育的研究	103
6.3.1 高校浸入式教育研究概况	104
6.3.2 对高校浸入式教育的系统功能分析	105
6.4 新的探索性研究	108
6.4.1 研究型教师和行动研究	109
6.4.2 科技在语言教学中的应用	110
6.5 师资培训和招聘	112
6.6 问题、挑战以及未来研究方向	113
7. 对加拿大浸入式教育的评价与批评	118
7.1 引言	118
7.2 浸入式学生的产出性技能	118
7.2.1 对浸入式学生法语不符合语法和语言习惯的批评: “有 缺陷的课堂洋泾浜语”	118
7.2.2 对关于浸入式学生法语不符合语法和语言习惯的批评的 回应	121
7.3 浸入式学生的接受性技能	123
7.3.1 对学生的接受性技能的批评: “像本族语者” 意味着什么?	124
7.3.2 关于提高浸入式学生接受性技能的探讨	125
7.3.3 行政管理问题	126
7.4 没有平坦的成功之路	129
7.5 结论	131
8. 走向最佳的依托课程内容的语言教学课堂	135
8.1 引言	135
8.2 第二语言教学方法及其理论基础	135
8.3 语言与学科内容相结合	142

8.3.1 设计学习任务	143
8.3.2 系统功能语言学	146
8.4 为语言学习提供真实且有意义的语境	147
8.4.1 阅读	148
8.4.2 写作	150
8.4.3 依托式第二语言课堂上母语的使用	151
8.4.4 科技手段	152
8.4.5 语言学习者的行动研究	153
8.5 教师培训	154
8.6 教师的行动研究	157

下 篇

9. 我国高校双语教学的理念探索	165
9.1 引言	165
9.2 高校双语教学的性质和任务	165
9.3 双语教学是改变应试型大学英语教学的根本出路	166
9.4 高校双语教学的成功标志	168
9.5 依托式教学的教学理念	169
9.6 借鉴加拿大浸入式教育经验, 探索我国高校双语教学成功之路	170
9.7 小结	173
10. 我国高校双语教学学生所需的英语水平的研究	175
10.1 引言	175
10.2 语言水平和语言测试的关系	176
10.3 我国大学英语四、六级考试 (CET) 和渥太华大学的英语水平 考试 (EPT)	178
10.3.1 我国大学英语四、六级考试 (CET)	178
10.3.2 渥太华大学的英语水平考试 (EPT)	179
10.4 本课题的思路	179
10.5 研究方法和实验过程	181
10.5.1 研究总体和样本	181
10.5.2 数据的控制	181